



世界经典童话



爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

(注音·彩图)



陕西旅游出版社

世界经典童话

SHIJIJE JINGDIAN TONGHUA

爱丽丝漫游奇境记

ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND



策划：天格文化实业有限公司

制作： 飞鱼工作室

特邀绘师：精 慧

责任编辑：魏明道

责任监制：刘青海

世界经典童话
艾丽丝漫游奇境记

晨 地 梁瑞军 编译

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路32号 邮政编码710061)

陕西省新华书店经销

陕西省印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 200页 20千字

2001年1月 第一版 2001年1月 第一次印刷

印数：1—10000

ISBN 7-5418-1642-6/G·412

定价：(全12册105.60元) 本册8.80元

艾丽丝漫游奇境记



zhuì luò tù zǐ dòng
一、坠落兔子洞

tiān, ài lì sī hé jiě jie zuò zài hé yáng shàng dú
天, 艾丽丝和姐姐坐在河岸上读
shū, tū rán yì zhī zhǎng zhe fān hóng dà yǎn de bái tù zǐ cóng
书, 突然, 一只长着粉红大眼的白兔子从



从身旁一窜而过,并自言自语:“哎哟!哎哟!
我来得太迟了!”又从背心口袋里掏
出一只表,看了一眼时间,便匆匆赶路了。

艾丽丝非常好奇,她跟着兔子跑过田
野。兔子钻入了一个老大的兔子洞,她也
紧跟着跳了进去。这个洞非常深,往下
跌落的时候,她看见井壁上全都是些书
柜和碗柜,另外还挂着地图和图画。





“嘿，”艾丽丝心
想，“摔过这么大一
跤后，以后若是从楼
梯上摔下来，可就
不算一回事了！家
里人会认为我有多
勇敢！哼，哪怕从再
高的屋顶上跌下
来，我也不会哼一
声的！”

不知过了多长
时间，艾丽丝突然嘭
的一声摔在了一堆
树枝和枯叶上，总
算掉到尽头了，她一
点也没伤着。在她
面前是一条长长
的通道，那只白兔

zhèng jí cōng cōng shùn zhe tōng dào wǎng qián zǒu tā yí zhèn fēng sì de
正急匆匆顺着通道往前走。她一阵风似地
gǎn shàng qù tīng jiàn tù zǐ zài gōu wǎn de shí hòu shuō āi yao wǒ de
赶上去了,听见兔子在拐弯的时候说:“哎哟,我的
tiān a zhè me wǎn le ya yí guǎi wǎn tù zǐ bù jiàn le zōng yǐng
天啊!这么晚了呀!”一拐弯,兔子不见了踪影,
āi lì sī fā xiàn zì jǐ zǒu dào le yí gè dī ài de cháng tīng lì
艾丽丝发现自己走到了一个低矮的长厅里,
tiān huā bǎn shàng guà zhe yí pái diǎn liàng le de dēng
天花板上挂着一排点亮了的灯。

dà tīng de mén quán dōu shàng le suǒ āi lì sī chū bú qù le。突
然,她看见一张小桌子上有一把小巧的金钥
shi yòng zhè bǎ yào shi tā dǎ kāi le dà tīng lì de yí dào xiǎo mén
匙,用这把钥匙,她打开了大厅里的一道小门,
tā xiàn mén wài shì yí tiáo bǐ hào zi dòng dà bù liǎo duō shǎo de xiǎo yǎng
发现门外是一条比耗子洞大不了多少的小甬
dào shùn zhe yǎng dào wǎng guò qù shì yí gè jué dǐng kě ài de huā yuán
道。顺着甬道望过去,是一个绝顶可爱的花园。

tā duō xiǎng zǒu chū zhè ge hēi sēn sēn de dà tīng dào xiān huā shèng kāi
她多想走出这个黑森森的大厅,到鲜花盛开
de huā tán hé liáng shuǎng de pēn quán nàr qù wán shuǎ ya dàn shì mén
的花坛和凉爽的喷泉那儿去玩耍呀,但是门
dòng tài xiǎo le lián tā de nǎo dai dōu zuǎn bù jìn qù yú shì tā yòu
洞太小了,连她的脑袋都钻不进去。于是她又
huí dào zhuō zi qián miàn zài zhuō shàng zhǎo dào le
回到桌子前面,在桌上找到了

yí gè xiǎo píng zi shàng miàn xiě zhe “hē
一个小瓶子,上面写着:“喝
diào wǒ āi lì sī yòu zǐ xì de jiǎn chá
掉我。”艾丽丝又仔细地检查

le yí xià píng zi shàng méi yǒu biāo zhe
了一下,瓶子上没有标着

yǒu dú de zì yàng yú shì tā
“有毒”的字样,于是她

dǎn de bǎ tā hē
胆地把它喝

guāng le。
光了。







wā tāi qí miào le! tā de gè zǐ yí xià zǐ biàn de
哇!太奇妙了!她的个子一下子变得
nà me xiǎo zhèng hǎo zǒu jìn nà kě ài de xiǎo huā yuán 可
那么小,正好走进那可爱的小花园。可
shì ài lì sī zhēn dào mǎi tā zǒu dào mén biān shí cái fā xiàn
是,艾丽丝真倒霉!她走到门边时,才发现
xiǎo mén yòu guān shàng le zì jǐ wàng le nà nà bǎ yào shī tā
小门又关上了,自己忘了拿那把钥匙,她
zài huí zhuǎn dào zhuō zǐ qián shí fā xiàn zì jǐ wú lùn rú hé
再回转到桌子前时,发现自己无论如何
yě gòu bù zháo yào shī le kě lián bā bā de xiǎo jiā伙 yí
也够不着钥匙了。可怜巴巴的小家伙一
pí gu zù zài dì shàng kǔ le
屁股坐在地上哭了。

guò le yí huì er tā kàn dào zhuō zǐ xià miàn fàng zhe yí
过了一会儿,她看到桌子下面放着一
kuài xiǎo dàn gāo shàng miàn xiě zhe “chī diào wǒ” tài hǎo le
块小蛋糕,上面写着:“吃掉我。”太好了,
wǒ yào chī diào tā ài lì sī shuō rú guǒ chī le tā néng
我要吃掉它。”艾丽丝说,“如果吃了它,能
shǐ wǒ zhǎng dà wǒ jiù gòu de zháo yào shī le rú guǒ shǐ wǒ
使我长大,我就够得着钥匙了;如果使我
biàn de gèng xiǎo wǒ jiù néng cóng xiǎo mén dǐ xià pá guò qù bù
变得更小,我就能从小门底下爬过去,不
guǎn zěn me yàng zhǐ yào wǒ néng dào huā yuán lǐ qù nǎ zhǒng biàn
管怎么样,只要我能到花园里去,哪种变
fǎ wǒ dōu bù zài yì”
法我都不在意。”

yú shì tā dà kǒu dà kǒu de chī qǐ le dàn gāo
于是,她大口大口地吃起了蛋糕。

èr 、 泪 池
二、泪池



ài lì jīng chī wán dàn gāo , gè zǐ yǐn sù biàn dà le , tā
艾丽经吃完蛋糕，个子迅速变大了，她

de tóu tīng dǎo le dà tīng de tiān huā bǎn 。 tā gǎn jǐn nǎ qǐ
的头碰倒了大厅的天花板。她赶紧拿起

nà bǎ xiǎo qiǎo de jīn yào shi , cōng máng cháo huā yuán mén pǎo qù
那把小巧的金钥匙，匆忙朝花园门跑去。

dàn shì tā wàng le tā xiàn zài gè tóu tài dà le , zhǐ néng cè
但是她忘了她现在个头太大了，只能侧

shēn tǎng xià lái , yòng yì zhǐ yǎn jīng wǎng wài guān kàn huā yuán 。 tā
身躺下来，用一只眼睛往外观看花园。她

zuò xià lái , yòu kū qǐ bí zǐ lái , tā de yǎn lèi liú chéng le
坐下来，又哭起鼻子来，她的眼泪流成了

yì gè dà chí zi 。
一个大池子。

guò le bù jiǔ tā tīng dào yuǎn chù chuán lái xì suì de jiǎo
过了不久,她听到远处传来细碎的脚步

bù shēng yuán lái shì nà zhī bái tù zǐ huí lái le tā yì
步声,原来,是那白兔子回来了。它一

zhǐ shǒu lǐ ná zhe yí fù bái yáng gāo pí shǒu tào lìng yí zhǐ
只手里拿着一副白羊羔皮手套,另一只

shǒu lǐ ná yí bǎ dà shàn zi tù zǐ zǒu jìn tā de shí hòu
手里拿一把大扇子。兔子走近她的时候,

tā xiǎng qiú zhù yú tù zǐ biàn qiè qiè de xiǎo shēng shuō dào
她想求助于兔子,便怯怯地小声说道:

dǎ rǎo le xiān shēng —— tù zǐ mǎng rán yí jīng rēng xià shǒu
“打扰了,先生——”兔子猛然一惊,扔下手

tào hé shàn zi kǎng bēn dào hēi zhōng qù le
套和扇子,狂奔到黑暗中去了。

kě lián de ài lì sī zì yán zì yǔ dào: “tiān a! jīn
可怜的艾丽丝自言自语道:“天啊!今

tiān de shì qing zěn me dōu zhè me xī qí bù zhī dào shì bù
天的事情怎么都这么稀奇!不知道是不

shì wǒ zuó tiān yè lǐ biàn le gè rén? wǒ juān jìng shì shuí
是我昨天夜里变了个人?我究竟是谁

ne? tā biān shuō biān kàn le kàn zì jǐ de shǒu fā xiàn zì jǐ
呢?”她边说边看了看自己的手,发现自己

wú yì zhōng dài shàng le tù zǐ de xiǎo shǒu tào tā xīn xiǎng
无意中戴上了兔子的小手套。她心想:

wǒ kěn dìng yòu biàn xiǎo le yuán lái tā shǒu lǐ ná de xiǎo
“我肯定又变小了。”原来,她手里拿的小

shàn zi shǐ shǐ tā suǒ xiǎo de yuán yīn yú shì jí jǐn bǎ tā
扇子是她缩小的原因。于是急忙把它

rēng diào cái líng zhǐ le suǒ xiǎo
扔掉,才停止了缩小。





xiàn zài wǒ dé qù huā yuán
“现在我得去花园
le。”她立即朝小门奔去，
kě shì xiǎo mén yòu gěi guān shàng le
可是，小门又给关上了，
nà bǎ xiǎo yào shi réng zài zhuō shàng
那把小钥匙仍在桌上。
jiù zài tā lái huí zǒu de shí hou
就在她来回走的时候，

jiǎo xià yí huà tā diào jìn le qí xià bā shēn de xiǎn shuǐ chí nà
脚下一滑，她掉进了齐下巴深的咸水池，那
shì tā gāng cái jiǔ yīng chǐ gāo shí kǔ chéng de
是她刚才九英尺高时哭成的。

ài lì sī zhǐ hǎo yí biān yóu yí biān xún zhǎo chū lù
艾丽丝只好一边游一边寻找出路。

zhè shí tā fā xiàn yí zhī hào zi yě huā diào jìn chí lǐ lái le
这时，她发现一只耗子也滑跌进池里来了。

yú shì tā wèn hào zi nǐ zhī dào zěn me cóng chí zǐ lǐ chū qù
于是她问耗子：“你知道怎么从池子里出去
ma wǒ yǐ jīng zài chí zǐ lǐ yóu lái yóu qù yóu lǎi le nà zhī
吗？我已经在池子里游来游去游累了。”那只

hào zi yí huò de kàn zhe tā yí yán bù fā ài lì sī de xīn xiǎng
耗子疑惑地看着她，一言不发。艾丽丝心想

tā kě néng bù dǒng yīng yǔ biàn jiǎng le yí jù fǎ wén yuē běn
它可能不懂英语，便讲了一句她法文课本

lǐ de fǎ yǔ zhī zhī nà
里的法语，谁知那

jù fǎ yǔ de yì sī shì
句法语的意思是：



wǒ de māo zài nǎr nà zhī hào zǐ máng rán yuè chū shuǐ
“我的猫在哪儿？”那只耗子猛然跃出水
miàn xià de hún shēn zhí dǒu
面，吓得浑身直抖。

āi lì sī gǎn máng fú wèi shuō qǐng nǐ yuán hòng wǒ
艾丽丝赶忙抚慰说：“请你原谅。我
xiǎng nǐ zhǐ yào jiàn dào wǒ men jiā de māo er dà nà nǐ jiù
想你只要见到我们家的猫儿黛娜，你就
huì xǐ huān shàng māo de tā zhēn shì yòu wén yōu yòu kě ài bào
会喜欢上猫的。它真是又文雅又可爱，抱
zài huái lǐ ruǎn nǎ nǎ de hěn jiào rén xǐ huān —— zhǔ qǐ hào
在怀里软乎乎，的很叫人喜欢——抓起耗
zǐ lái kě yǒu yí tào běn shì —— ǎi qǐng nǐ yuán hòng。”艾
子来可有一套本事——噢，请你原谅。”艾
āi lì sī yòu jiào qǐ lái zhè yí cì nà hào zǐ shēn shàng de máo
丽丝又叫起来。这一次，那耗子身上的毛
dōu zhǎng qǐ lái le tā jiào dào wǒ men quán jiā yǒng yuǎn tòng hèn
都竖起来了，它叫道：“我们全家永远痛恨
māo zǐ bié ràng wǒ tīng dào zhè ge míng zì
猫！再别让我听到这个名字。”



ā lì sī jí mǎng zhuǎn biàn huà wǎn shuō nà nǐ xǐ huān
艾丽丝急忙转变话题说：“那你喜欢

gǒu ma wǒ jiā fù jìn yǒu yì zhī hěn hǎo wán de xiǎo liè gǒu
狗吗？我家附近有一只很好玩的小猎狗，

nǐ bǎ dōng xī nǎo chū qù tā huì pǎo guò qù bāng nǐ xián huí
你把东西扔出去，它会跑过去帮你衔回

lái hái huì zuò qǐ lái xiàng rén tǎn chī de ne hái huì shuō gē
来，还会坐起来向人讨吃的呢，还会耍各

zhǒng gè yàng de bǎ xiǎn tā de zhǔ rén shuō zhè gǒu de yòng chù
种各样的把戏，它的主人说，这狗的用处

dà de hěn ne tā yǎo sǐ le quán bù de hào zi —— ǒu wǒ
大得很呢，它咬死了全部的耗子——噢，我

de tiān!” ā lì sī fā xiàn zì jǐ yòu bǎ huà shuō cuò le yīn
的天！”艾丽丝发现自己又把话说错了，因

wéi nà zhī hào zi zhèng pīn mìng de yóu kāi qù
为那只耗子正拼命地游开去。

yú shì ā lì sī cháo tā de hòu miàn qīng róu de huàn
于是，艾丽丝朝它的后面轻柔地唤

dao hào zi qīn ài de huí lái ba rú guǒ nǐ bù xǐ huān
道：“耗子亲爱的！回来吧，如果你不喜欢

tā men wǒ men zài yě bù tán tā men la yī tīng zhè huà hào
它们，我们再也不谈它们啦！”一听这话，耗

zi cái zhuǎn shēn yóu huí lái tā liǎn sè huī bái sǎng shēng fā
子才转身游回来。它脸色灰白、嗓音发



chán de shuō wǒ men shàng qù qù de shàng qù hòu zǎo qǐ wǒ
颤地说：“我们上去吧。上去后就把我
de jīng lì gào sù nǐ nǐ jiù zhī dào wǒ gēn yuán yuán de yuán yīn
的经历告诉你，你就知道我根究底和
yuán yīn le。”
原因了。”

zhè shí hòu chí zǐ lǐ jǐ mǎ wǎng jǐ lái de fēi wǎng
这时候，池子里挤满了跌进来的飞
zǒu shǔ zài ài lì sī de dǎo lǐng xià tā men yì qǐ
走兽，在艾丽丝的带领下，它们
biān yóu qù
边游去。



sān wěi yuán huì sài pǎo

三、委员会赛跑

dào le àn shàng ài lì sī hé zhè xiē dòng wù hēn shēn quán

到了岸上，艾丽丝和这些动物浑身全

dōu shī lù lù de wǎng xià dī shuǐ tā men shāng liang zěn me jìn

都湿漉漉的往下滴水，它们商量怎么尽

shuǐ shàng de shuǐ nòng gān dù dù niǎo tí yì jìn xíng wěi

水上的水弄干。渡渡鸟提议进行委

